

Los gestos de Cervantes: cuerpo y escritura

Adrián J. Sáez

“Aunque parezco padre, soy padrastra”¹ y “yo soy aficionado a leer aunque sean los papeles rotos de las calles”² son las sentencias de oro con las que Cervantes arma en dos tiempos el laberinto narrativo del *Quijote*, a la vez que cifra la clave de la literatura en el relato y —habría que añadir— en toda su obra³. Con toda la intención del mundo, la doble imagen tiene una cuidada apariencia autobiográfica que une fuertemente lectura y escritura, junto con el filtro adicional de la traducción que marca un antes y un después en la historia de la novela.

Se conocen bien las diversas caras del Cervantes lector⁴, así como sus ideas traductológicas⁵ y sus usos escriturales en el contexto cultural coetáneo⁶, pero

- 1 Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, 2 vols (Madrid, 2015), Prólogo. Este trabajo se ha beneficiado de una Mercator Fellowship en la Universidad de Heidelberg (SFB 933 “Materiale Textkulturen”, marzo-junio de 2018) y se enmarca en los proyectos *SILEM II: Biografías y polémicas: hacia la institucionalización de la literatura y el autor* (RTI2018-095664-B-C21 del Ministerio de Economía y Competitividad, Gobierno de España) coordinado por Pedro Ruiz Pérez (Universidad de Córdoba) y *VIES: Vida y escritura I: Biografía y autobiografía en la Edad Moderna* (FFL2015-63501-P) dirigido por Luis Gómez Canseco y Valentín Núñez Rivera (Universidad de Huelva). Se cita siempre por las ediciones consignadas en la bibliografía, con ocasionales retoques de ortografía y puntuación, y agradezco los comentarios del ingenioso José Manuel Martín Morán (Università del Piemonte Orientale).
- 2 Cervantes, *Quijote*, ed. Rico, I, 9.
- 3 Para la metáfora generativa, ver José Manuel Martín Morán, *Cervantes y el “Quijote” hacia la novela moderna* (Alcalá de Henares, 2009), pp. 17–51; y Clea Gerber, *Genealogías literarias cervantinas: cuerpos y textos en el “Quijote”* (Alcalá de Henares, 2018).
- 4 Margit Frenk, *Entre la voz y el silencio (la lectura en tiempos de Cervantes)* (Alcalá de Henares, 2001); Antonio Castillo Gómez, *Leer y oír: ensayos sobre la lectura en los Siglos de Oro* (Madrid/Fránkfort del Meno, 2016); Alberto Blecua, “Lecturas y plumas en Cervantes”, en *Aurea poesis: estudios para Begoña López Bueno*, ed. Luis Gómez Canseco, Juan Montero y Pedro Ruiz Pérez (Huelva/Sevilla/Córdoba, 2014), pp. 229–240; y Sarah Malfatti, *Lecturas y lectores: prácticas de lectura y comunidades interpretativas en el “Quijote”* [en prensa].
- 5 Michel Moner, “Cervantes y la traducción”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 38. 2 (1990), 513–524; José Ramón Trujillo, “La traducción en Cervantes: lengua literaria y conciencia de autoría”, *Edad de Oro* 23 (2004), 161–197.
- 6 Antonio Castillo Gómez, “La escritura representada: imágenes de lo escrito en la obra de Cervantes”, en *Volver a Cervantes: Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas (Lepanto, 1–8 de octubre de 2000)*, ed. Antonio Bernat Vistarini (Palma de Mallorca, 2001), I, pp. 311–325; id., “Aunque sean los papeles rotos de las calles’: cultura escrita y sociedad en el *Quijote*”, *Revista de Educación*, núm. extraordinario (2004), 67–76; id., “Espejos de